Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Basza, król Izraela, wyruszył nawet przeciw Judzie i zaczął obudowywać\* Ramę, aby nie dać nikomu wyjść do lub przyjść od Asy, króla Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Basza, król Izraela, wyruszył nawet przeciw Judzie i zaczął budować umocnienia oblężnicze przeciw Ramie, aby odciąć mieszkańców miasta od Asy, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Basza, król Izraela, nadciągnął przeciwko Judzie i rozbudował Rama, aby *nikomu* nie pozwolić wychodzić od Asy, króla Judy, i przychodzić do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Baaza, król Izraelski, wyciągnął przeciw Judzie, a zbudował Ramę, aby nie dopuścił wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyciągnął też Baasa, król Izraelski, na Judę, i budował Rama, aby żaden nie mógł wyniść abo wniść z strony Asy, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem król Izraela, Basza, wtargnął do Judy i zaczął umacniać Rama, aby [nikomu] nie dać dostępu do króla Judy, Asy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baasza, król izraelski, wyruszył bowiem przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby odciąć ludziom dostęp do Asy, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Basza, król Izraela, wyruszył bowiem przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby nikt nie mógł wychodzić ani przychodzić do króla Judy, Asy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Basza bowiem, król Izraela, najechał na Judę i zaczął umacniać twierdzę w Rama, aby kontrolować dostęp do kraju Asy, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król izraelski Basza wyruszył przeciw Judzie i ufortyfikował Ramę, aby nie pozwolić [nikomu] wychodzić lub przychodzić do Asy, króla judzkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Вааса цар Ізраїля проти Юди і збудував Раму, щоб не було того, хто входить і виходить в Аси царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mianowicie Baesza, król israelski, nadciągną przeciw Judzie i obwarował Ramath, nie zezwalając, aby ktoś wychodził od króla judzkiego Asy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Baasza, król Izraela, wyruszył przeciwko Judzie i zaczął budować Ramę, by nikomu nie dać wyjść od Asy, króla Judy, ani do niego przyjść. |

1. 1) Tj. budować fortyfikacje w celu jej zdobycia. [↑](#footnote-ref-2)